



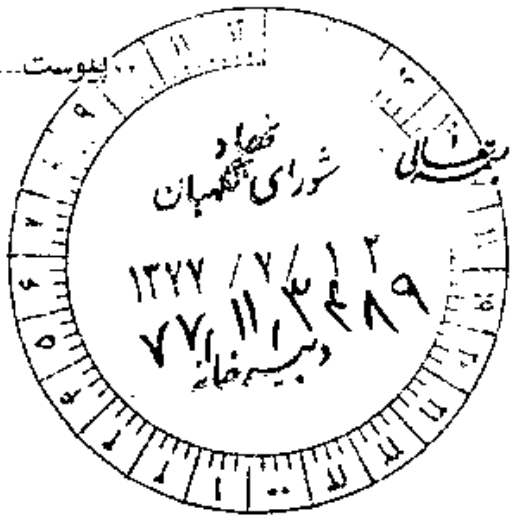
جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۳۹۷-ق

تاریخ ۷۷/۱۱/۷

پیوست دلبر



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۶۲۹۸/۱۸۸۶۸ مورخ ۱۳۷۷/۳/۲۷ دولت در مورد  
موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف در مورد مالیاتهای بردرآمد و  
سرمایه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان که در جلسه  
علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۷۷/۷/۸ مجلس شورای اسلامی با اصلاحاتی  
به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت  
بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. ع

علی اکبر ناطق نوری  
رئیس مجلس شورای اسلامی  
۱۳۷۷/۱۱/۲۴



بِسْمِ اللَّهِ

**لایحه موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف در مورد  
مالیاتهای بردرآمد و سرمایه بین دولت جمهوری  
اسلامی ایران و دولت ترکمنستان**

ماده واحده - موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف در مورد مالیاتهای بردرآمد و سرمایه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان، مشتمل بر یک مقدمه و (۳۰) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف در مورد  
مالیاتهای بردرآمد و سرمایه بین دولت جمهوری  
اسلامی ایران و دولت ترکمنستان**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان با تمایل به انعقاد موافقتنامه ای به منظور اجتناب از اخذ مالیات مضاعف در مورد مالیاتهای بردرآمد و سرمایه و به منظور توسعه همکاریهای اقتصادی بین دو کشور به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - اشخاص مشمول موافقتنامه:

این موافقتنامه ناظر بر اشخاصی است که مقیم قلمرو یکی از دولتهای متعاقد یا هر دو آنها باشند.

## تعالیه

### ماده ۲ - مالیاتهای موضوع موافقتنامه:

۱- این موافقتنامه شامل مالیات بر درآمد و مالیات بر سرمایه است که صرفنظر از نحوه وضع آنها، از سوی یک دولت متعاقد یا مقامهای محلی آن وضع می گردد.

۲- مالیات بر درآمد و سرمایه عبارتند از کلیه مالیاتهای متعلقه به کل درآمد، کل سرمایه یا اجزای درآمد یا سرمایه از جمله مالیات عواید حاصل از نقل و انتقال اموال منقول یا غیر منقول، مالیات بر کل مبالغ پرداختی موسسات تجاری بابت دستمزد یا حقوق و همچنین مالیات بر افزایش ارزش سرمایه.

۳- مالیاتهای فعلی مشمول این موافقتنامه بخصوص عبارتند از:

الف - در مورد ترکمنستان:

- مالیات بر منافع (درآمد)،

- مالیات بر درآمد اشخاص حقیقی،

- مالیات بر منابع طبیعی،

- پرداخت برای اراضی.

(که از این پس "مالیات ترکمنستان" نامیده می شود.)

ب - در مورد جمهوری اسلامی ایران:

- مالیات بر درآمد،

- مالیات بر اموال.

(که از این پس مالیات مستقیم جمهوری اسلامی ایران نامیده می شود.)

۴- این موافقتنامه همچنین شامل مالیاتهای یکسان یا اساسا مشابهی که علاوه بر مالیاتهای موجود یا به جای آنها، بعد از امضای این موافقتنامه وضع شود نیز خواهد بود. مقامهای صلاحیتدار دولتهای متعاقد، ظرف مدت معقولی از هر تغییری که در قوانین مالیاتی ذی ربط آنها حاصل شود، یکدیگر را مطلع خواهند کرد.

## تعلیه

ماده ۳ - تعاریف کلی:

۱- از نظر این موافقتنامه، جز در مواردی که سیاق عبارت مفهوم دیگری را اقتضا نماید:

الف - اصطلاح "یک دولت متعاقد" و "دولت متعاقد دیگر" بنا به اقتضای متن، به ترکمنستان یا جمهوری اسلامی ایران اطلاق می شود.

اصطلاح "ترکمنستان" به قلمرو تحت حاکمیت ترکمنستان اطلاق می شود.

اصطلاح "جمهوری اسلامی ایران" به قلمرو تحت حاکمیت جمهوری اسلامی ایران اطلاق می شود.

ب - اصطلاح "شخص" شامل شخص حقیقی، شرکت یا سایر انواع اشخاص می باشد.

پ - اصطلاح "شرکت" اطلاق می شود به هر شخص حقوقی یا هر موسسه که از لحاظ مالیاتی به عنوان شخص حقوقی محسوب می گردد.

ت - اصطلاح "دفتر ثبت شده" به مفهوم دفتر مرکزی ثبت شده طبق قوانین مربوط هر دولت متعاقد می باشد.

ث - اصطلاحات "موسسه تجاری یک دولت متعاقد" و "موسسه تجاری دولت متعاقد دیگر" به ترتیب اطلاق می شود به موسسه تجاری که به وسیله مقیم یک دولت متعاقد و موسسه تجاری که به وسیله مقیم دولت متعاقد دیگر اداره می شود.

ج - اصطلاح "حمل و نقل بین المللی" اطلاق می شود به هرگونه حمل توسط کشتی، قایق، هواپیما یا وسایل نقلیه جاده‌ای و راه آهن که توسط موسسه تجاری یک دولت متعاقد انجام می شود، به استثنای مواردی که کشتی، قایق، هواپیما یا وسایل نقلیه جاده‌ای و راه آهن تنها بین مکانهای واقع در دولت متعاقد دیگر استفاده شوند.

چ - اصطلاح "مقام صلاحیتدار" اطلاق می شود:

- در مورد ترکمنستان، رئیس بازرسی مالیاتی دولت مرکزی یا نماینده مجاز او.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پیوست .....

بسم الله

- در مورد جمهوری اسلامی ایران، وزیر امور اقتصادی و دارایی یا نماینده مجاز وی.

ح - اصطلاح "تبعه" اطلاق می شود به:

- هر شخص حقیقی که دارای تابعیت یک دولت متعاقد باشد،

- هر شخص حقوقی که وضعیت قانونی خود را به موجب قوانین جاری در یک

دولت متعاقد کسب نماید.

۲- در اجرای این موافقتنامه توسط یک دولت متعاقد، هر اصطلاحی که تعریف

نشده باشد، به جز مواردی که اقتضای سیاق عبارت به گونه ای دیگر باشد، آن معنایی را

خواهد داشت که طبق قوانین آن دولت متعاقد، راجع به مالیاتهای موضوع این موافقتنامه

دارد.

ماده ۴ - مقیم:

۱- از نظر این موافقتنامه اصطلاح "مقیم" یک دولت متعاقد، اطلاق می شود به هر

شخصی که به موجب قوانین آن دولت، از حیث اقامتگاه، محل سکونت، محل ثبت یا سایر

معیارهای مشابه، مشمول مالیات آنجا باشد. اما این اصطلاح شامل اشخاصی که فقط به سبب

درآمد حاصل از منابع آن دولت یا سرمایه واقع در آن مشمول مالیات آن دولت می باشند

نمی گردد.

۲- در صورتی که حسب مقررات بند (۱) این ماده شخص حقیقی مقیم هر دو دولت

متعاقد باشد وضعیت او به شرح زیر تعیین خواهد شد:

الف - او مقیم دولتی تلقی خواهد شد که در آن، محل سکونت دائمی در اختیار داشته

باشد. اگر او در هر دو دولت، محل سکونت دائمی در اختیار داشته باشد، مقیم دولتی تلقی

خواهد شد که با آن روابط شخصی و اقتصادی نزدیکتری دارد (مرکز منافع حیاتی).

ب - هرگاه نتوان دولتی را که وی در آن مرکز منافع حیاتی دارد تعیین کرد یا اگر در

هیچ یک از دو دولت، محل سکونت دائمی در اختیار نداشته باشد، مقیم دولت متعاهدی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پیوست .....

بسم الله

تلقی خواهد شد که معمولاً در آنجا به سر می برد.

پ - هرگاه او معمولاً در هر دو دولت متعاهد به سر برد یا در هیچ یک به سر نبرد، مقیم دولتی تلقی می شود که تابعیت آن را دارد.

ت - هرگاه او تابعیت هر دو دولت را داشته باشد یا تبعه هیچ یک از آنها نباشد، مقامهای صلاحیتدار دو دولت موضوع را با توافق دو جانبه فیصله خواهند داد.

۳- در صورتی که حسب مقررات بند (۱)، شخصی غیر از شخص حقیقی، مقیم هر دو دولت متعاهد باشد، او مقیم دولتی تلقی خواهد شد که دفتر ثبت شده اش در آن واقع است.

ماده ۵ - مقرر داریم:

۱- از لحاظ این موافقتنامه، اصطلاح "مقرر داریم" اطلاق می شود به محل ثابت شغلی که از طریق آن، موسسه تجاری یک دولت متعاهد به طور کلی یا جزئی در دولت متعاهد دیگر فعالیت شغلی دارد.

۲- اصطلاح "مقرر داریم" بخصوص شامل موارد زیر است:

الف - محل اداره،

ب - شعبه،

پ - دفتر،

ت - کارخانه،

ث - کارگاه.

ج - معدن، چاه نفت یا گاز، معدن سنگ یا هر محل دیگر اکتشاف، بهره برداری یا استخراج منابع طبیعی.

۳- اصطلاح مقرر داریم همچنین شامل موارد زیر می شود:

الف - کارگاه ساختمانی، پروژه ساخت، سوار کردن یا نصب ساختمان یا فعالیت‌های



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پیوست .....

## بیت

مربوط به سرپرستی و نظارت مرتبط با آن، "مقر دایم" محسوب می‌شوند اما فقط در صورتی که این کارگاه، پروژه یا فعالیت‌ها بیش از (۳۶) ماه استمرار یا ادامه داشته باشد.

ب - انجام خدمات (از جمله خدمات مشاوره‌ای) توسط موسسه تجاری از طریق کارمندان یا سایر کارگزاران آن موسسه برای این منظور، لیکن فقط در صورتی که جمع مدت این نوع فعالیتها در یک یا چند نوبت، (برای همان پروژه یا پروژه‌های مرتبط با آن) در داخل آن کشور بیش از (۳۶) ماه باشد.

۴ - علیرغم مقررات قبلی این ماده، انجام فعالیت‌های مشروح زیر توسط موسسه تجاری یک دولت متعاهد در دولت متعاهد دیگر بعنوان فعالیت از طریق "مقر دایم" تلقی نخواهند شد:

الف - استفاده از تاسیسات، صرفاً بمنظور انبارکردن یا نمایش اجناس یا کالاهای متعلق به موسسه تجاری،

ب - نگهداری موجودی کالا یا اجناس متعلق به موسسه تجاری، صرفاً بمنظور آماده‌سازی آنها توسط موسسه تجاری دیگر،

ت - نگهداری محل ثابت شغلی، صرفاً بمنظور خرید کالاها یا اجناس یا جمع‌آوری اطلاعات برای آن موسسه،

ث - نگهداری محل ثابت شغلی، صرفاً بمنظور انجام تبلیغات، گردآوری اطلاعات، تحقیقات علمی، سایر فعالیت‌هایی که دارای جنبه تمهیدی یا کمکی باشد،

ج - نگهداری محل ثابت شغلی، صرفاً بمنظور ترکیبی از فعالیت‌های مذکور در جزءهای (الف) تا (ث) به شرط آنکه فعالیت کلی محل ثابت شغلی حاصل از این ترکیب دارای جنبه تمهیدی یا کمکی باشند.

۵ - علیرغم مقررات بندهای (۱) و (۲)، در صورتی که شخصی - به غیر از نماینده دارای وضعیت مستقل که مشمول بند (۷) می‌باشد - در یک دولت متعاهد از طرف موسسه تجاری فعالیت نماید که دارای اختیار انعقاد قرارداد به نام آن موسسه باشد و آن را بطور



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پیوست .....

## تعالیه

معمول اعمال نماید، آن موسسه تجاری در مورد فعالیت‌هایی که آن شخص برایش انجام می‌دهد دارای مقر دایم تلقی خواهد شد، مگر آنکه فعالیت‌های این شخص محدود به موارد مذکور در بند (۴) باشد که به موجب مقررات بند مذکور چنانچه از طریق محل ثابت شغلی نیز انجام گیرند، این محل ثابت شغلی را به مقر دایم تبدیل نخواهد کرد.

۶- علی‌رغم مقررات قبلی این ماده، در صورتی که موسسه بیمه یک دولت متعاقد (به‌غیر از مورد بیمه اتکایی) در قلمرو دولت متعاقد دیگر از طریق شخصی، (بغیر از نماینده دارای وضعیت مستقل که مشمول بند (۷) می‌شود) حق بیمه وصول کند و یا بیمه حوادث انجام دهد، موسسه مزبور، در آن دولت متعاقد دیگر دارای "مقر دایم" تلقی خواهد شد.

۷- موسسه تجاری یک دولت متعاقد صرفاً به سبب آنکه در دولت متعاقد دیگر از طریق دلال، حق‌العملکاری یا هر نماینده مستقل دیگر به انجام امور می‌پردازد، دارای مقر دایم در آن دولت متعاقد دیگر تلقی نخواهد شد، مشروط بر آنکه عملیات این اشخاص در حدود معمول فعالیت خود آنها باشد.

مع ذلک، هرگاه فعالیت‌های چنین نماینده‌ای به‌طور کامل یا تقریباً کامل به آن موسسه تجاری تخصیص یافته باشد، چنانچه معاملات بین این نماینده و آن موسسه تجاری در شرایط واقعی انجام نگیرد، او به عنوان نماینده دارای وضعیت مستقل قلمداد نخواهد شد.

۸- این واقعیت که شرکتی که مقیم یک دولت متعاقد است، شرکتی را که مقیم دولت متعاقد دیگر باشد یا در قلمرو آن فعالیت می‌کند، کنترل کند یا به وسیله آن کنترل شود (خواه از طریق مقر دایم، خواه به نحو دیگر) فی‌نفسه کافی نخواهد بود که یکی از آنها مقر دایم دیگری تلقی شود.

ماده ۶- درآمد حاصل از اموال غیر منقول:

۱- درآمد حاصل توسط مقیم یک دولت متعاقد از اموال غیر منقول واقع در دولت متعاقد دیگر (از جمله درآمد حاصل از کشاورزی یا جنگلداری)، می‌تواند مشمول مالیات





## بسم الله

آن دولت متعاقد دیگر شود.

۲- اصطلاح "اموال غیر منقول" به موجب قوانین دولت متعاهدی که مال مورد بحث در آن قرارداد، تعریف خواهد شد. این اصطلاح به هر حال شامل ملحقات مربوط به اموال غیر منقول، احشام و وسایل مورد استفاده در کشاورزی و جنگلداری، حقوق مرتبط با مقررات قوانین عام مربوط به مالکیت اراضی، حق انتفاع از اموال غیر منقول و حقوق مربوط به پرداختهای متغیر یا ثابت در ازای کار یا حق کار، ذخایر معدنی، چاههای نفت یا گاز، معادن سنگ و سایر مکانهای استخراج منابع طبیعی از جمله الوار یا سایر محصولات جنگلی خواهد بود. کشتیها، قایقها، هواپیماها یا وسایل نقلیه جاده‌ای و راه آهن به عنوان اموال غیر منقول محسوب نخواهند شد.

۳- مقررات بند (۱) این ماده به درآمد حاصل از استفاده مستقیم، استیجاری یا هر شکل دیگر بهره‌برداری از اموال غیر منقول جاری خواهد بود.

۴- در صورتی که دارا بودن سهام یا سایر حقوق شراکتی در یک شرکت، مالک این سهام یا حقوق شراکتی را محق به تمتع از اموال غیر منقول متعلق به آن شرکت نماید، درآمد ناشی از استفاده مستقیم، استیجاری یا هر شکل دیگر این حق تمتع، می‌تواند مشمول مالیات دولت متعاهدی شود که اموال غیر منقول در آن واقع است.

۵- مقررات بندهای (۱) و (۳) این ماده به درآمد ناشی از اموال غیر منقول موسسه تجاری و درآمد ناشی از اموال غیر منقول مورد استفاده برای ارائه خدمات شخصی مستقل نیز جاری خواهد بود.

### ماده ۷ - منافع تجاری:

۱- منافع ناشی از فعالیتهای تجاری حاصله توسط موسسه تجاری یک دولت متعاقد، فقط مشمول مالیات همان دولت خواهد بود، مگر اینکه این موسسه تجاری در دولت متعاقد دیگر از طریق مقر دایمی واقع در آن دولت امور تجاری خود را انجام دهد. چنانچه

## بسم تعالی

موسسه تجاری همانطوری که در بالا ذکر شد فعالیت تجاری انجام دهد، منافع آن موسسه می تواند مشمول مالیات آن دولت دیگر شود لیکن فقط قسمتی از آن که مرتبط با مقر دایم باشد.

۲- با رعایت مقررات بند (۳) این ماده، در صورتی که موسسه تجاری یک دولت متعاهد در دولت متعاهد دیگر از طریق مقر دایم واقع در آن دولت فعالیت نماید، در هر یک از دو دولت متعاهد، آن منافی جهت مقر دایم منظور می گردد که اگر این مقر، موسسه تجاری متمایز و مجزا بود و همان فعالیتها یا مشابه آن را در همان شرایط یا شرایط مشابه انجام می داد و به طور کاملاً مستقلی با موسسه تجاری که مقر دایم آن می باشد معامله می کرد، ممکن بود تحصیل نماید.

۳- در تعیین منافع مقر دایم، هزینه های قابل قبول از جمله هزینه های اجرایی و هزینه های عمومی اداری (که چنانچه این مقر دایمی یک موسسه تجاری مستقل می بود قابل کسر بود) تا حدودی که این هزینه ها، خواه در دولتی که مقر دایم در آن واقع است انجام پذیرد و خواه در جای دیگر، برای مقاصد آن مقر دایم تخصیص یافته باشند، کسر خواهد شد.

۴- در حالی که در یک دولت متعاهد، روش متعارف برای تعیین منافع قابل تخصیص به مقر دایم براساس تسهیم کل منافع آن موسسه تجاری به بخشهای مختلف آن باشد، مقررات بند (۲) مانع به کاربردن روش تسهیمی متعارف آن دولت متعاهد برای تعیین منافع مشمول مالیات نخواهد شد. مع ذلک نتیجه روش تسهیمی متخذه باید با اصول این ماده تطابق داشته باشد.

۵- صرفاً به سبب خرید اجناس یا کالاها توسط مقر دایم برای موسسه تجاری، هیچ منافی برای آن مقر دایم تخصیص نخواهد یافت.

۶- از نظر بندهای قبلی منافع تخصیصی به مقر دایم به همان روش سال به سال تعیین خواهد شد، مگر آنکه دلیل مناسب و کافی برای اعمال روش دیگر وجود داشته باشد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پیوست .....

## تعالیه

۷- در صورتی که منافع، شامل اقلامی از درآمد باشد که برابر سایر مواد این موافقتنامه حکم جداگانه دارد، مقررات آن مواد تحت تاثیر مقررات این ماده قرار نخواهد گرفت.

### ماده ۸ - حمل و نقل بین المللی:

منافع حاصل توسط موسسه تجاری یک دولت متعاقد بابت استفاده از کشتیها، قایقها، هواپیماها یا وسایل نقلیه جاده‌ای و راه آهن در حمل و نقل بین المللی فقط مشمول مالیات آن دولت خواهد بود.

### ماده ۹ - موسسات شریک:

۱- در صورتی که:

الف - موسسه تجاری یک دولت متعاقد به طور مستقیم یا غیر مستقیم در مدیریت، کنترل یا سرمایه یک موسسه تجاری دولت متعاقد دیگر شرکت داشته باشد، یا  
ب - اشخاص واحدی به طور مستقیم یا غیر مستقیم در مدیریت، کنترل یا سرمایه موسسه تجاری یک دولت متعاقد و موسسه تجاری دولت متعاقد دیگر شرکت داشته باشند،

و در هر یک از دو مورد، شرایط مقرر یا وضع شده در روابط تجاری یا مالی بین این دو موسسه تجاری متفاوت از شرایطی باشد که بین موسسات تجاری مستقل برقرار است، در آن صورت هرگونه منفعی که باید عاید یکی از این موسسات تجاری شده باشد، ولی به علت آن شرایط عاید نشده است، می تواند جزء منافع آن موسسه تجاری منظور شده و مشمول مالیات متعلقه خواهد بود.

۲- در صورتی که یک دولت متعاقد منفعی از موسسه تجاری آن دولت را محاسبه و مشمول مالیات نماید که موسسه دولت متعاقد دیگر مشمول پرداخت مالیات در آن دولت متعاقد دیگر شده است و منفعی که بدین ترتیب محسوب شده‌اند توسط دولت متعاقد

فوق الذکر ادعا شود که منافعى هستند که چنانچه شرایط بین این دو موسسه، مانند شرایط میان دو موسسه مستقل بود عاید آن موسسه می شد، در این صورت آن دولت دیگر در مقدار مالیات آن منافع، تعدیل مناسبی به عمل خواهد آورد. در تعیین چنین تعدیلاتی باید سایر مقررات این موافقتنامه لحاظ شود و مقامهای صلاحیتدار دو دولت متعاقد، در صورت لزوم با یکدیگر مشورت خواهند نمود.

#### ماده ۱۰ - سود سهام:

۱- سود سهام پرداختی توسط شرکتی که مقیم یک دولت متعاقد است به مقیم یک دولت متعاقد دیگر می تواند مشمول مالیات آن دولت دیگر شود.

۲- معذک، این سود سهام ممکن است در دولت متعاقدی که شرکت پرداخت کننده سود سهام مقیم آن است و طبق قوانین آن دولت نیز مشمول مالیات شود، لیکن در صورتی که دریافت کننده، مالک منافع سود سهام باشد، مالیات متعلقه از ده درصد (۱۰٪) مبلغ ناخالص سود سهام تجاوز نخواهد کرد.

۳- اصطلاح "سود سهام" به گونه ای که در این ماده بکار می رود اطلاق می شود به درآمد حاصل از سهام، یا سایر حقوق (به استثنای مطالبات مربوط به دیون مشارکت در منافع) و نیز درآمد حاصل از سایر حقوق شراکتی که طبق قوانین دولتی که شرکت توزیع کننده درآمد مقیم آن می باشد، مشمول همان رفتار مالیاتی است که در مورد درآمد حاصل از سهام اعمال می گردد.

۴- هرگاه مالک منافع سود سهام که مقیم یک دولت متعاقد است در دولت متعاقد دیگر که شرکت پرداخت کننده سود سهام مقیم آن است از طریق مقر دایم واقع در آن، به فعالیت شغلی بپردازد یا از پایگاه ثابت واقع در آن خدمات شخصی مستقل انجام دهد و سهامی که از بابت آن سود سهام پرداخت می شود بطور موثر مرتبط با این مقر دایم یا پایگاه ثابت باشد، مقررات بندهای (۱) و (۲) جاری نخواهد بود. در این صورت مقررات ماده (۷) یا



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پیوست .....

## بسم الله

(۱۴) حسب مورد اعمال خواهد شد.

۵- در صورتیکه شرکتی که مقیم یک دولت متعاقد می‌باشد، منافع یا درآمدی از دولت متعاقد دیگر حاصل نماید، آن دولت متعاقد دیگر هیچ نوع مالیاتی بر سود سهام پرداختی توسط این شرکت وضع نخواهد کرد، (به غیر از مواقعی که این سود سهام به مقیم آن دولت دیگر پرداخت شود یا مواقعی که سهامی که بابت آن سود سهام پرداخت می‌شود بطور موثر مرتبط با مقر دایم یا پایگاه ثابت واقع در آن دولت دیگر باشد)، و منافع تقسیم نشده شرکت را نیز مشمول مالیات نخواهد کرد حتی اگر سود سهام پرداختی یا منافع تقسیم نشده، کلاً یا جزئی از منافع یا درآمد حاصل در آن دولت دیگر تشکیل شوند.

### ماده ۱۱ - هزینه‌های مالی:

۱- هزینه‌های مالی حاصل در یک دولت متعاقد و پرداخت شده به مقیم دولت متعاقد دیگر می‌تواند مشمول مالیات آن دولت دیگر شود.

۲- معذک، این هزینه‌های مالی ممکن است در دولت متعاقدی که حاصل می‌شود و طبق قوانین آن دولت نیز مشمول مالیات شود، لیکن چنانچه دریافت کننده مالک منافع هزینه‌های مالی باشد، مالیات متعلقه از ده درصد (۱۰٪) مبلغ ناخالص هزینه‌های مالی تجاوز نخواهد کرد.

۳- علیرغم مقررات بند (۲)، هزینه‌های مالی حاصل در یک دولت متعاقد و کسب شده توسط دولت، وزارتخانه‌ها، سایر موسسات دولتی، شهرداریها، بانک مرکزی و سایر بانکهایی که کلاً متعلق به دولت متعاقد دیگر می‌باشند، از مالیات دولت اول معاف خواهند بود.

۴- اصطلاح "هزینه‌های مالی" بگونه‌ای که در این ماده بکار رفته است به درآمد ناشی از هر نوع مطالبات دیون، خواه دارای وثیقه باشد یا نباشد و خواه از حق مشارکت در منافع بدهکار برخوردار باشد یا نباشد بخصوص به درآمد ناشی از اوراق بهادار دولتی و درآمد



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پیوست .....

## بسم الله

ناشی از اوراق قرضه یا سهام قرضه از جمله حقوق بیمه و جوایز مربوط به اینگونه اوراق بهادار، اوراق قرضه و سهام قرضه اطلاق می‌شود. جرایم متعلقه برای تاخیر تادیه از لحاظ این ماده هزینه‌های مالی محسوب نخواهد شد.

۵- هرگاه مالک منافع هزینه‌های مالی که مقیم یک دولت متعاقد بوده و در دولت متعاقد دیگر که هزینه‌های مالی در آنجا حاصل شده از طریق مقر دایم واقع در آن فعالیت شغلی داشته باشد یا در آن دولت دیگر از پایگاه ثابت واقع در آن خدمات شخصی مستقل انجام دهد و مطالبات دیونی که هزینه‌های مالی از بابت آن پرداخت می‌شود بطور موثر مربوط به این مقر دایم یا پایگاه ثابت باشد، مقررات بندهای (۱) و (۲) این ماده جاری نخواهد شد. در این مورد، مقررات ماده (۷) یا (۱۴) حسب مورد جاری خواهد بود.

۶- هزینه‌های مالی زمانی حاصل در دولت متعاقد تلقی خواهد شد که پرداخت کننده، خود آن دولت، مقام محلی، یا مقیم آن دولت باشد. معذک، در صورتی که شخص پرداخت کننده هزینه‌های مالی، خواه مقیم یک دولت متعاقد باشد یا نباشد در یک دولت متعاقد در ارتباط با بدهی که هزینه‌های مالی به آن تعلق می‌گیرد دارای مقر دایم یا پایگاه ثابت باشد و این هزینه‌های مالی بر عهده آن مقر دایم یا پایگاه ثابت باشد در این صورت هزینه‌های مالی مذکور حاصل در دولتی تلقی خواهد شد که این مقر دایم یا پایگاه ثابت در آن واقع است.

۷- در صورتیکه به دلیل وجود رابطه خاص بین پرداخت کننده و مالک منافع یا بین هر دوی آنها و شخص ثالث دیگر، مبلغ هزینه‌های مالی که در ارتباط با این مطالبات دیون پرداخت می‌شود بیش از مبلغی باشد که در صورت عدم وجود چنین روابطی بین پرداخت کننده و مالک منافع توافق می‌شد، مقررات این ماده فقط به مبلغ اخیرالذکر اعمال خواهد شد. در این مورد قسمت مازاد پرداختی، طبق قوانین هر یک از دولتهای متعاقد و با رعایت سایر مقررات این موافقتنامه مشمول مالیات باقی خواهد ماند.

## بیمه

### ماده ۱۲ - حق الامتیاز:

۱ - حق الامتیازهای حاصل در یک دولت متعاقد و پرداختی به مقیم دولت متعاقد دیگر می تواند مشمول مالیات آن دولت دیگر شود.

۲ - معذک، این حق الامتیازها می تواند در دولت متعاقدی که حاصل می شود و مطابق قوانین آن دولت نیز مشمول مالیات شود، لیکن چنانچه دریافت کننده، مالک منافع حق الامتیاز باشد، مالیات متعلقه بیشتر از پنج درصد (۵٪) مبلغ ناخالص حق الامتیاز نخواهد بود.

۳ - اصطلاح "حق الامتیاز" بگونه ای که در این ماده بکار می رود اطلاق می شود به هر نوع و جوه دریافت شده بعنوان مابه ازای استفاده یا حق استفاده از هر نوع حق چاپ و انتشار آثار ادبی، هنری یا علمی از جمله فیلمهای سینمایی و نوارهای رادیویی و تلویزیونی، هرگونه حق انحصاری اختراع، علامت تجاری، طرح یا نمونه، نقشه، فرمول یا فرآیند سری، یا اطلاعات مربوط به تجارب صنعتی، بازرگانی یا علمی، یا استفاده یا حق استفاده از تجهیزات صنعتی، بازرگانی یا علمی.

۴ - هرگاه مالک منافع حق الامتیازها، که مقیم یک دولت متعاقد می باشد، در دولت متعاقد دیگری که حق الامتیاز از طریق مقر دایمی واقع در آن حاصل می شود، فعالیت شغلی داشته باشد یا از پایگاه ثابت واقع در آن خدمات شخصی مستقل انجام دهد و حق یا اموالی که حق الامتیاز نسبت به آنها پرداخت می شود بطور موثری با این مقر دایم مرتبط باشد، مقررات بندهای (۱) و (۲) جاری نخواهد بود. در این مورد، مقررات ماده (۷) یا ماده (۱۴) حسب مورد جاری خواهد بود.

۵ - حق الامتیاز زمانی حاصل در یک دولت متعاقد تلقی خواهد شد که پرداخت کننده خود دولت، مقام محلی یا مقیم آن دولت باشد. معذک در صورتی که شخص پرداخت کننده حق الامتیاز خواه مقیم یک دولت متعاقد باشد یا نباشد در یک دولت متعاقد دارای مقر دایم یا پایگاه ثابتی باشد که حق یا اموال موجد حق الامتیاز بطور موثری مرتبط با



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پیوست .....

## بسم الله

آن است و این حق الامتياز برعهده این مقرر دایم یا پایگاه ثابت باشد، در این مورد این حق الامتيازها حاصل در دولت متعاهدی تلقی خواهند شد که این مقرر دایم یا پایگاه ثابت در آن واقع می باشد.

۶- در صورتی که به سبب یک رابطه خاص میان پرداخت کننده و مالک منافع یا بین هر دوی آنها با یک شخص ثالث، مبلغ حق الامتياز بابت استفاده، حق یا اطلاعات پرداخت شده، از مبلغی که در صورت عدم وجود چنین ارتباطی توسط پرداخت کننده و مالک منافع توافق می شد بیشتر باشد، مقررات این ماده فقط راجع به مبلغ اخیرالذکر جاری خواهد بود. در اینگونه موارد، قسمت مازاد پرداختی ها طبق قوانین هر دولت متعاهد و با رعایت سایر مقررات این موافقتنامه مشمول مالیات باقی خواهد ماند.

### ماده ۱۳ - عواید سرمایه:

۱- عواید حاصل توسط مقیم یک دولت متعاهد از نقل و انتقال اموال غیر منقول مذکور در ماده (۶) و واقع در دولت متعاهد دیگر ممکن است مشمول مالیات آن دولت دیگر شود.

۲- عواید ناشی از نقل و انتقال اموال منقولی که قسمتی از اموال شغلی مقرر دایمی را که موسسه تجاری یک دولت متعاهد در دولت متعاهد دیگر دارد، تشکیل دهد یا اموال منقول متعلق به پایگاه ثابتی که مقیم یک دولت متعاهد به منظور ارائه خدمات شخصی مستقل در دولت متعاهد دیگر در اختیار دارد، از جمله عواید ناشی از نقل و انتقال این مقرر دایم (به تنهایی یا همراه با کل موسسه)، یا پایگاه است می تواند مشمول مالیات آن دولت دیگر شود.

۳- عواید حاصل توسط موسسه تجاری یک دولت متعاهد از نقل و انتقال کشتیها، قایقها، هواپیماها، یا وسایل نقلیه جاده ای یا راه آهن مورد استفاده در حمل و نقل بین المللی یا اموال منقول مرتبط با استفاده از این کشتیها، قایقها، هواپیماها یا وسایل نقلیه جاده ای و





جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پیوست .....

## بِه تعالیه

راه آهن، فقط مشمول مالیات دولت متعاهدی خواهد بود که دفتر ثبت شده آن موسسه در آن واقع است.

۴- عواید حاصل توسط مقیم یک دولت متعاهد از نقل و انتقال سهام یا سایر حقوق شراکتی در شرکتی که دارائی آن به طور مستقیم یا غیر مستقیم عمدتاً از اموال غیر منقول واقع در دولت متعاهد دیگر تشکیل شده است، می تواند مشمول مالیات آن دولت دیگر شود.

۵- عواید ناشی از نقل و انتقال هر مالی به غیر از موارد مذکور در بندهای (۱)، (۲)، (۳) و (۴) فقط مشمول مالیات دولت متعاهدی که انتقال دهنده مقیم آن است خواهد بود.

### ماده ۱۴ - خدمات شخصی مستقل:

۱- درآمد حاصله توسط مقیم یک دولت متعاهد به سبب خدمات حرفه‌ای یا سایر فعالیت‌های مستقل، فقط در آن دولت متعاهد مشمول مالیات خواهد بود بجز در موارد زیر، که این درآمد می تواند مشمول مالیات دولت دیگر نیز شود:

الف - در صورتی که به منظور انجام فعالیت‌های خود، پایگاه ثابتی بطور مرتب در دولت متعاهد دیگر در اختیار داشته باشد و در این صورت فقط آن میزان از درآمدی که به آن پایگاه ثابت قابل اختصاص است را می توان مشمول مالیات آن دولت دیگر نمود.

یا

ب - در صورتی که جمع مدتی که در یک یا چند نوبت در آن دولت دیگر بسر برده است، در هر دوره دوازده ماهه که در سال مالی مربوط شروع یا خاتمه می یابد (۱۸۳) روز یا بیشتر باشد. در این حالت فقط آن میزان از درآمدی که از فعالیت‌های انجام شده وی در آن سال، در آن دولت حاصل می شود را می توان مشمول مالیات آن دولت دیگر نمود.

۲- اصطلاح "خدمات حرفه‌ای" بخصوص شامل فعالیت‌های مستقل علمی، ادبی، هنری، آموزشی یا پرورشی و همچنین فعالیت‌های مستقل پزشکان، مهندسان، وکلای دادگستری، دندانپزشکان، معماران و حسابداران می باشد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پیوست .....

بیت

ماده ۱۵ - خدمات شخصی غیر مستقل:

۱- با رعایت مقررات مواد (۱۶)، (۱۸)، (۱۹) و (۲۰) این موافقتنامه، حقوق، مزد و سایر حق الزحمه‌های مشابه که مقیم یک دولت متعاقد به سبب استخدام دریافت می‌دارد، فقط مشمول مالیات همان دولت می‌باشد، مگر آنکه استخدام در دولت متعاقد دیگر انجام شود. چنانچه استخدام بدین ترتیب انجام شود، حق الزحمه حاصل از آن می‌تواند مشمول مالیات آن دولت متعاقد دیگر شود.

۲- علی‌رغم مقررات بند (۱) حق الزحمه حاصل توسط مقیم یک دولت متعاقد به سبب استخدام انجام شده در دولت متعاقد دیگر فقط مشمول مالیات دولت اول خواهد بود، مشروط بر آنکه:

الف - جمع مدتی که دریافت کننده در یک یا چند نوبت در دولت دیگر به سر برده از (۱۸۳) روز در هر مدت دوازده ماهه که در سال مالی مربوط شروع یا خاتمه می‌یابد تجاوز نکند، و

ب - حق الزحمه توسط یا از طرف کارفرمایی که مقیم دولت متعاقد دیگر نیست پرداخت شود و

پ - حق الزحمه برعهده مقر دایم یا پایگاه ثابتی که کارفرما در دولت متعاقد دیگر دارد، نباشد.

۳- علی‌رغم مقررات قبلی این ماده، حق الزحمه حاصله مرتبط با استخدام در کشتی، قایق، هواپیما یا وسایل نقلیه جاده‌ای و راه‌آهن در حمل و نقل بین‌المللی می‌تواند مشمول مالیات دولت متعاهدی باشد که دفتر ثبت شده آن موسسه تجاری در آن واقع است.

ماده ۱۶ - حق الزحمه مدیران:

حق الزحمه مدیران و سایر پرداختهای مشابه حاصله توسط مقیم یک دولت متعاقد



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پیوست .....

بسم الله تعالی

در سمت خود به عنوان عضو هیات مدیره شرکتی که مقیم دولت متعاقد دیگر می باشد، می تواند مشمول مالیات آن دولت متعاقد دیگر شود.

#### ماده ۱۷ - هنرمندان و ورزشکاران:

۱- علیرغم مقررات مواد (۱۴) و (۱۵)، درآمدی که مقیم یک دولت متعاقد به عنوان هنرمند از قبیل تئاتر، سینما، رادیو یا تلویزیون، یا موسیقیدان، یا به عنوان ورزشکار بابت فعالیت‌های شخصی انجام شده در دولت متعاقد دیگر حاصل می کند، می تواند مشمول مالیات آن دولت دیگر شود.

۲- در صورتی که درآمد مربوط به فعالیت‌های شخصی هنرمند یا ورزشکار عاید شخص دیگری غیر از خود آن هنرمند یا ورزشکار شود، علیرغم مقررات مواد (۷)، (۱۴) و (۱۵)، این درآمد می تواند مشمول مالیات دولت متعاهدی شود که فعالیت‌های هنرمند یا ورزشکار در آن انجام می گیرد.

۳- علیرغم مقررات بندهای (۱) و (۲)، درآمد حاصل توسط هنرمند یا ورزشکار بابت فعالیت‌های ارایه شده در دولت متعاقد دیگر، در حدود موافقتنامه فرهنگی منعقد بین دو دولت متعاقد، از مالیات آن دولت متعاقد دیگر معاف خواهد بود.

#### ماده ۱۸ - حقوق بازنشستگی:

۱- با رعایت مقررات بند (۲) ماده (۱۹)، حقوق بازنشستگی و سایر حق الزحمه‌های مشابه پرداختی به مقیم یک دولت متعاقد به ازای استخدام در گذشته، فقط مشمول مالیات آن دولت می باشد. این مقررات برای مستمری‌های پرداختی به مقیم یک دولت متعاقد نیز جاری است.

۲- حقوق بازنشستگی و مستمری‌ها و سایر پرداخت‌های ادواری یا موردی توسط یک دولت متعاقد بابت بیمه حوادث شخصی را فقط می توان مشمول مالیات آن دولت نمود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پیوست .....

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ماده ۱۹ - خدمات دولتی:

-۱-

الف - حق الزحمه‌های پرداختی (به غیر از حقوق بازنشستگی) یک دولت متعاقد یا مقام محلی آن به شخص حقیقی بابت خدمات انجام شده برای آن دولت یا مقام محلی فقط مشمول مالیات آن دولت خواهد بود.

ب - مع ذلک، این حق الزحمه‌ها در صورتی فقط مشمول مالیات دولت متعاقد دیگر خواهد بود که این خدمات در آن دولت انجام شود و آن شخص حقیقی مقیم آن دولتی باشد که:

- تابعیت آن دولت را داشته باشد، یا

- صرفاً به منظور انجام آن خدمات مقیم آن دولت نشده باشد.

-۲-

الف - هر نوع حقوق بازنشستگی پرداختی توسط، یا از صندوقهای ایجاد شده یک دولت متعاقد یا مقام محلی آن به شخص حقیقی، در رابطه با خدمات انجام شده برای آن دولت یا مقام فقط مشمول مالیات آن دولت خواهد بود.

ب - مع ذلک، این حقوق بازنشستگی در صورتی فقط مشمول مالیات آن دولت متعاقد خواهد بود که این شخص حقیقی مقیم و تبعه آن دولت باشد.

۳- مقررات مواد (۱۵)، (۱۶) و (۱۸) در مورد حق الزحمه و حقوق بازنشستگی مربوط به خدمات انجام شده بابت فعالیتهای شغلی، توسط یک دولت متعاقد یا مقام محلی آن جاری خواهد بود.

ماده ۲۰ - مدرسین و محصلین:

۱- وجوهی که محصل یا کارآموزی که تبعه یک دولت متعاقد می باشد و صرفاً



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پیوست .....

## بسم الله

به منظور تحصیل یا کارآموزی در دولت متعاقد دیگر به سر می برد برای مخارج زندگی، تحصیل یا کارآموزی خود دریافت می دارد، مشمول مالیات آن دولت متعاقد دیگر نخواهد بود، مشروط بر آنکه این پرداختها از منابع خارج از آن دولت دیگر حاصل آید.

۲- بطور مشابه، حقوقی که مدرس یا معلمی که تبعه یک دولت متعاقد می باشد و در دولت متعاقد دیگر به سر می برد و منظور اولیه تدریس یا انجام تحقیق علمی برای یک دوره یا دوره هایی که از دو سال تجاوز نکند باشد، بابت خدمات شخصی مربوط به تدریس یا تحقیق دریافت می کند، از مالیات آن دولت دیگر معاف خواهد بود، مشروط بر آنکه این پرداختها از منابع خارج از آن دولت دیگر حاصل آید.

این بند در مورد درآمد حاصل از تحقیقاتی که اساسا برای منافع خصوصی شخص یا اشخاص بخصوصی انجام می شود جاری نخواهد بود.

### ماده ۲۱ - سایر درآمدها:

۱- ارقام درآمد مقیم یک دولت متعاقد که صریحا در مواد قبلی این موافقتنامه ذکر نشده است فقط مشمول مالیات آن دولت خواهد بود، مگر آنکه این گونه ارقام درآمد از منابع دولت متعاقد دیگر حاصل شده باشند. چنانچه این ارقام درآمد از منابع دولت متعاقد دیگر حاصل شده باشند، در این صورت می تواند مشمول مالیات آن دولت دیگر هم بشود.

۲- به استثنای درآمد حاصل از اموال غیر منقول به گونه ای که در بند (۲) ماده (۶) تعریف شده است، هرگاه دریافت کننده درآمد، که مقیم یک دولت متعاقد می باشد، در دولت متعاقد دیگر از طریق مقرر دائمی واقع در آن فعالیت شغلی نماید یا در آن دولت متعاقد دیگر از پایگاه ثابت واقع در آن دولت خدمات شخصی مستقل انجام دهد و حق یا اموالی که درآمد در رابطه با آن به دست آمده است به طور موثری با این مقرر دائمی یا پایگاه ثابت مرتبط باشد، مقررات بند (۱) جاری نخواهد بود. در این مورد، مقررات مواد (۷) یا (۱۴)، حسب مورد، جاری خواهد بود.

## بسم الله

### ماده ۲۲ - سرمایه:

۱- سرمایه، متشکل از اموال غیر منقول موضوع ماده (۶) که متعلق به مقیم یک دولت متعاقد بوده و در دولت متعاقد دیگر واقع است، می تواند مشمول مالیات آن دولت دیگر شود.

۲- سرمایه، متشکل از اموال منقولی که جزئی از اموال شغلی مقر دایمی که موسسه تجاری یک دولت متعاقد در دولت متعاقد دیگر دارد می باشد یا اموال منقولی که متعلق به پایگاه ثابتی است که مقیم یک دولت متعاقد به منظور مبادرت به خدمات شغلی مستقل در اختیار دارد، می تواند مشمول مالیات آن دولت متعاقد دیگر شود.

۳- سرمایه، متشکل از کشتیها، قایقها، هواپیماها، وسایل نقلیه جاده ای و راه آهن مورد استفاده در حمل و نقل بین المللی و همچنین اموال منقول مرتبط با استفاده از این کشتیها، قایقها، هواپیماها یا وسایل نقلیه جاده ای و راه آهن، فقط مشمول مالیات دولت متعاهدی خواهد بود که دفتر ثبت شده موسسه در آن واقع است.

۴- سرمایه متشکل از سهام یا سایر حقوق شراکتی در یک شرکت که داراییهای آن عمدتاً از اموال غیر منقول واقع در یک دولت متعاقد تشکیل شده است، می تواند مشمول مالیات آن دولت متعاقد شود.

۵- کلیه موارد دیگر سرمایه مقیم یک دولت متعاقد فقط مشمول مالیات آن دولت خواهد بود.

### ماده ۲۳ - روش حذف مالیات مضاعف:

۱- در صورتی که مقیم یک دولت متعاقد در آمدی حاصل می کند یا سرمایه ای دارد که طبق مقررات این موافقتنامه ممکن است مشمول مالیات دولت متعاقد دیگر شود، دولت اول اجازه خواهد داد:

## بسم الله تعالی

الف - مبلغی برابر با مالیات بر درآمد پرداختی در آن دولت دیگر، به عنوان تخفیف از مالیات بر درآمد آن مقیم کسر شود.

ب - مبلغی برابر با مالیات بر سرمایه پرداختی در آن دولت دیگر، به عنوان تخفیف از مالیات بر سرمایه آن مقیم کسر شود.

مع ذلک در هریک از دو مورد، اینگونه تخفیفات از آن قسمت از مالیات بر درآمد یا مالیات بر سرمایه مورد محاسبه قبل از دادن تخفیف که حسب مورد ممکن است به درآمد یا سرمایه در دولت دیگر اختصاص یابد، بیشتر نخواهد بود.

۲- در صورتی که برابر هریک از مقررات این موافقتنامه، درآمد حاصل یا سرمایه متعلق به مقیم یک دولت متعاهد از مالیات آن دولت معاف باشد، مع هذا این دولت می تواند در محاسبه مبلغ مالیات بر باقیمانده درآمد یا سرمایه این مقیم، درآمد یا سرمایه معاف شده را منظور کند.

### ماده ۲۴ - عدم تبعیض:

۱- اتباع یک دولت متعاهد مشمول هیچگونه مالیات یا الزامات مربوط به آن، سوای یا سنگینتر از مالیات و الزامات مربوطی که اتباع دولت متعاهد دیگر تحت همان شرایط به ویژه در خصوص اقامتگاه مشمول آن هستند یا ممکن است مشمول آن شوند، نخواهند بود. علیرغم مقررات ماده (۱)، این مقررات شامل اشخاصی که مقیم یک یا هر دو دولت متعاهد نیستند نیز خواهد بود.

۲- اشخاص بدون تابعیتی که مقیم یک دولت متعاهد هستند، در هیچ یک از دولتهای متعاهد، مشمول هیچگونه مالیات یا الزامات مربوط به آن، که سوای یا سنگینتر از مالیات و الزامات مربوطه ای که اتباع دولت متعاهد مربوطه، تحت همان شرایط مشمول آن هستند یا ممکن است مشمول آن شوند، نخواهد بود.

۳- مالیات مقرر دایمی که موسسه تجاری یک دولت متعاهد در دولت متعاهد دیگر



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پیوست .....

## بسم الله

دارد، با مطلوبیت کمتری از مالیات موسسات تجاری آن دولت متعاقد دیگری که همان فعالیتها را انجام می دهند وصول نخواهد شد. این مقررات به نحوی تعبیر نخواهد شد که یک دولت متعاقد را ملزم نماید که هر نوع تخفیفات شخصی، معافیتها و بخشودگی مالیاتی را که به علت احوال شخصیه یا مسوولیتهای خانوادگی به مقیمین خود اعطا می نماید به مقیمین دولت متعاقد دیگر نیز اعطا کند.

۴- جز در مواردی که مقررات بندهای (۱) ماده (۹)، بند (۶) ماده (۱۱) یا بند (۶) ماده (۱۲) اعمال می شود به منظور تعیین منافع مشمول مالیات موسسه تجاری یک دولت متعاقد، بهره، حق الامتیاز و دیگر مخارج پرداختی توسط موسسه مزبور به مقیم دولت متعاقد دیگر تحت همان شرایطی که به مقیم دولت اول پرداخت می شده، قابل کسر خواهد بود. همچنین به منظور تعیین سرمایه مشمول مالیات موسسه تجاری یک دولت متعاقد، هر نوع بدهی موسسه مزبور به مقیم دولت متعاقد دیگر تحت همان شرایطی که برای مقیم دولت اول کسر می شده، قابل کسر خواهد بود.

۵- موسسات تجاری یک دولت متعاقد که سرمایه آن کلا یا جزئا، بطور مستقیم یا غیر مستقیم متعلق یا در کنترل یک یا چند مقیم آن دولت متعاقد دیگر می باشد، در دولت اول، مشمول هیچ گونه مالیات یا الزامات مربوط به آن، که سوای یا سنگین تر از مالیات و الزامات مربوط به آن که سایر موسسات مشابه تجاری در دولت اول مشمول آن هستند یا ممکن است مشمول آن شود، نخواهند شد.

### ماده ۲۵ - روش توافق دوجانبه:

۱- در صورتی که مقیم یک دولت متعاقد ملاحظه کند که اقدامات یک یا هر دو دولت متعاقد در مورد وی از لحاظ مالیاتی منتج به نتایجی شده یا خواهد شد که منطبق با این موافقتنامه نمی باشد، صرف نظر از تدابیر پیش بینی شده در قوانین ملی آن دولتها، می تواند مورد خود را به مقام صلاحیتدار دولت متعاهدی که مقیم آن است، یا چنانچه مورد او مطابق



## تعالیه

بند (۱) ماده (۲۴) باشد، به مقام صلاحیتدار دولت متعاهدی که تبعه آن است تسلیم نماید. این مورد می‌بایست ظرف سه سال از اولین اخطار در مورد اقدامی که منتج به اعمال مالیاتی شده که منطبق با مقررات این موافقتنامه تسلیم شود.

۲- اگر مقام صلاحیتدار اعتراض را موجه بیابد ولی نتواند خود به راه حل مناسبی برسد، خواهد کوشید که از طریق توافق دوجانبه با مقام صلاحیتدار دولت متعاهد دیگر، به منظور اجتناب از اخذ مالیاتی که مطابق این موافقتنامه نمی‌باشد، مورد را فیصله دهد. هر توافقی که شود، علیرغم محدودیت‌های زمانی موجود در قانون داخلی دولتهای متعاهد، اجرا خواهد شد.

۳- مقامات صلاحیتدار دو دولت متعاهد برای حل هرگونه مشکلات یا شبهات ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه، به طریق توافق دوجانبه کوشش خواهند کرد و نیز می‌توانند به منظور حذف مالیات مضاعف، در مواردی که در این موافقتنامه پیش‌بینی نشده است، با یکدیگر مشورت کنند.

۴- مقامات صلاحیتدار دو دولت متعاهد می‌توانند به منظور حصول توافق در موارد بندهای پیشین با یکدیگر ارتباط مستقیم برقرار کنند. مقامهای صلاحیتدار به طریق مشاوره، از رویه‌ها، شرایط، روشها و فنون دوجانبه مقتضی برای اجرای آیین توافق دوجانبه پیش‌بینی شده در این ماده استفاده خواهند کرد.

### ماده ۲۶ - تبادل اطلاعات:

۱- مقامهای صلاحیتدار دو دولت متعاهد اطلاعاتی را که برای انجام مقررات این موافقتنامه ضروری است یا قوانین داخلی دو دولت متعاهد را در مورد مالیاتهای مشمول این موافقتنامه، تا جایی که مالیاتهای به موجب آن مغایر این موافقتنامه نباشند، با یکدیگر مبادله خواهند کرد. تبادل اطلاعات به ماده (۱) محدود نمی‌شود. هر نوع اطلاعاتی که به وسیله یک دولت متعاهد دریافت می‌شود به همان شیوه‌ای که اطلاعات مکتسبه طبق قوانین



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پیوست .....

## تعیین

آن دولت سری می‌باشد، سری خواهد بود و فقط برای اشخاص یا مقامات از جمله دادگاهها و تشکیلات اداری مرتبط با تشخیص یا وصول، اجرا یا پیگیری یا تصمیم‌گیری در مورد پژوهش خواهی‌های مربوط به مالیاتهای مشمول این موافقتنامه می‌باشند، افشا خواهد شد. این اشخاص یا مقامات اطلاعات را فقط برای چنین مقاصدی مورد استفاده قرار خواهند داد. آنها می‌توانند این اطلاعات را در دادرسیهای محاکم عمومی یا تصمیمات قضایی فاش سازند.

۲- مقررات بند (۱) در هیچ موردی چنین تعبیر نخواهد شد که یک دولت متعاقد را وادار سازد:

الف - اقدامات اداری خلاف قوانین و عرف اداری خود یا دولت متعاقد دیگر اتخاذ نماید،

ب - اطلاعاتی را فراهم نماید که طبق قوانین یا رویه اداری متعارف خود یا دولت متعاقد دیگر قابل تحصیل نیست،

پ - اطلاعاتی را فراهم نماید که منجر به افشای هر نوع اسرار تجاری، شغلی، صنعتی، بازرگانی یا حرفه‌ای یا فرآیند تجاری شود یا اطلاعاتی که افشای آن خلاف سیاست (نظم) عمومی باشد.

### ماده ۲۷ - مساعدت برای وصول:

۱- مقامهای صلاحیتدار دو دولت متعاقد تعهد می‌کنند در مورد وصول مالیات به انضمام هزینه‌های مالی، هزینه‌ها و مجازاتهای مدنی مرتبط با این گونه مالیاتها که در این ماده به عنوان "مطالبه بدهی مالیاتی" نامیده خواهد شد، با یکدیگر مساعدت کنند.

۲- درخواست مساعدت از طرف مقام صلاحیتدار یک دولت متعاقد برای "مطالبه بدهی مالیاتی" باید با گواهینامه‌ای از طرف آن مقام مبنی بر اینکه طبق قوانین آن دولت این مطالبه بدهی مالیاتی به قطعیت رسیده است، باشد. از لحاظ این ماده، "مطالبه بدهی مالیاتی"



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پیوست .....

## تعلیه

وقتی قطعی خواهد بود که یک دولت متعاقد طبق قوانین داخلی خود حق وصول این "مطالبه بدهی مالیاتی" را داشته باشد و مودی مالیاتی هیچ نوع حقی برای جلوگیری از وصول آن نداشته باشد.

۳- "مطالبه بدهی مالیاتی" یک دولت متعاقد که وصول آن را مقام صلاحیتدار دولت متعاقد دیگر پذیرفته است، همانند "مطالبه بدهی مالیاتی" خود آن دولت که به قطعیت رسیده است، توسط آن دولت متعاقد دیگر مطابق قوانین مربوط به وصول مالیاتهای آن دولت دیگر وصول خواهد شد.

۴- مبالغ وصول شده توسط مقام صلاحیتدار یک دولت متعاقد به موجب این ماده، به مقام صلاحیتدار دولت متعاقد تقدیم خواهد شد. مع ذلک جز در مواردی که مقامات صلاحیتدار دولتهای متعاقد به گونه دیگری توافق نمایند، مخارج معمولی هزینه شده برای مساعدت در وصول، بر عهده دولت متعاقد اول خواهد بود و هرگونه مخارج فوق العاده هزینه شده بر عهده دولت متعاقد دیگر خواهد بود.

۵- هیچگونه مساعدتی برای "مطالبه بدهی مالیاتی" یک دولت متعاقد به موجب این ماده، در مورد مودی مالیاتی که "مطالبه بدهی مالیاتی" وی مرتبط با مدتی باشد که طی آن مودی مزبور مقیم دولت متعاقد دیگر بوده است، انجام نخواهد شد.

۶- علیرغم مقررات ماده (۲) (مالیاتهای موضوع موافقتنامه)، مقررات این ماده شامل کلیه مالیاتهای وصول شده توسط یا از طرف یک دولت متعاقد خواهد شد.

۷- مقررات این ماده چنین تعبیر نخواهد شد که هر یک از دو دولت متعاقد را وادار سازد اقدامات اداری که ماهیتاً متفاوت از آنچه در وصول مالیاتهای خود معمول می‌دارد یا مغایر با سیاست عمومی (نظم عمومی) آن دولت باشد بکار برد.

ماده ۲۸ - اعضای نمایندگی‌های سیاسی و مناصب کنسولی:

مقررات این موافقتنامه بر امتیازهای مالی اعضای نمایندگی‌های سیاسی یا کارمندان

## بیتعالی

کنسولی که به موجب قواعد عمومی حقوق بین الملل یا مقررات موافقتنامه های خاص از آن برخوردار می باشند، تاثیری نخواهد گذاشت.

### ماده ۲۹ - لازم الاجرا شدن:

- ۱- این موافقتنامه در هر یک از دو دولت متعاهد تصویب خواهد شد و اسناد تصویب آن در اسرع وقت مبادله خواهد شد.
- ۲- این موافقتنامه با مبادله اسناد تصویب، لازم الاجرا و مقررات آن در موارد زیر نافذ خواهد شد:

الف - در مورد مالیاتهای تکلیفی، به آن قسمت از درآمدی که از تاریخ یازدهم دیماه برابر با اول ژانویه یا به بعد سال تقویمی متعاقب سالی که این موافقتنامه لازم الاجرا می گردد، حاصل می شود.

ب - در مورد سایر مالیاتهای بردرآمد و سرمایه، به آنگونه از مالیاتهای متعلقه به هر سال مالیاتی که از تاریخ یازدهم دیماه برابر با اول ژانویه یا به بعد سال تقویمی متعاقب سالی که این موافقتنامه لازم الاجرا می گردد، شروع می شود.

### ماده ۳۰ - فسخ:

این موافقتنامه تازمانی که توسط یک دولت متعاهد فسخ شود لازم الاجرا خواهد بود. هر یک از دو دولت متعاهد می تواند این موافقتنامه را از مجاری دیپلماتیک با ارائه یادداشت فسخ، حداقل شش ماه قبل از پایان هر سال تقویمی بعد از دوره پنجساله از تاریخی که موافقتنامه لازم الاجرا می شود، فسخ نماید، در این صورت این موافقتنامه در موارد زیر نافذ نخواهد بود:

الف - نسبت به مالیاتهای تکلیفی، به آن قسمت از درآمدی که از یازدهم دیماه برابر با اول ژانویه یا به بعد سال تقویمی متعاقب سالی که این یادداشت تسلیم شده است، حاصل



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پیوست .....

بیت

می شود.

ب- در مورد سایر مالیاتهای بردرآمد و مالیات بر سرمایه، به آن گونه مالیاتهای متعلقه برای هر سال مالیاتی که از تاریخ یازدهم دیماه برابر با اول ژانویه یا به بعد سال تقویمی متعاقب سالی که این یادداشت تسلیم شده است، شروع می شود.

بنا به مراتب فوق امضاءکنندگان زیر که از طرف دولت متبوع خود به نحو مقتضی مجاز می باشند این موافقتنامه را امضاء نمودند.

این موافقتنامه در دو نسخه در عشق آباد، در تاریخ دوم دیماه سال یکهزار و سیصد و هفتاد و چهار هجری شمسی برابر با بیست و سوم دسامبر سال یکهزار و نهصد و نود و پنج میلادی به زبانهای فارسی، ترکمنی و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار است. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی حاکم خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری ترکمنستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و سی ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ هشتم مهرماه یکهزار و سیصد و هفتاد و هفت به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ع.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی